

Gretchen am Spinnrade

(Gretchen at the Spinning-wheel)

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer;  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

My peace is gone,  
my heart is sore,  
I'll find it never,  
nevermore.

Wo ich ihn nicht hab',  
Ist mir das Grab,  
Die ganze Welt  
Ist mir vergällt.

Where he is not,  
my world is all  
a silent grave,  
and turned to gall.

Mein armer Kopf  
Ist mir verrückt,  
Mein armer Sinn  
Ist mir zerstückt.

And my poor head  
is torn apart  
by thoughts of him  
who has my heart.

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer;  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

My peace is gone,  
my heart is sore,  
I'll find it never,  
nevermore.

Nach ihm nur schau' ich  
Zum Fenster hinaus,  
Nach ihm nur geh' ich  
Aus dem Haus.

I watch at the window  
for him alone:  
and only for him  
I leave my home.

Sein hoher Gang,  
Sein' edle Gestalt,  
Seines Mundes Lächeln,  
Seiner Augen Gewalt,

My one and only,  
my North and South—  
his step, his bearing,  
his eyes, his mouth,

Und seine Rede  
Zauberfluss,  
Sein Händedruck,  
Und ach, sein Kuss!

the sound of his voice,  
A stream of bliss,  
the touch of his hand,  
and – ah! – his kiss!

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer;  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

My peace is gone,  
my heart is sore,  
I'll find it never,  
nevermore.

Mein Busen drängt sich  
Nach ihm hin.

My poor heart races,  
To feel him near:

*New conceptions of art and the artist*

---

Ach dürft' ich fassen  
Und halten ihn.

Und küssen ihn,  
So wie ich wollt',  
An seinen Küssen  
Vergehen sollt'!

(O könnt' ich ihn küssen,  
So wie ich wollt',  
An seinen Küssen  
Vergehen sollt'!)

(Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer)

ah! Just to clasp him  
and hold him here.

And kiss and kiss  
again, till I  
under his kisses,  
sink and die.

(And kiss him and kiss him  
again, till I  
under his kisses,  
sink and die.)

(My peace is gone,  
my heart is sore)